32996

Cartilla TZELTAL



03299
7.415
9c
75

México, 1975

BIBLIOTECA
JUAN RULFO
Nº DE ADQ. 632996
CLASIF. FI
497.415
TZELT
C690
Nº DE ADQ. 1975
SYS.

BIBLIOTECA

PROLOGO

Esta Cartilla de lengua tzeltal ha sido elaborada con el propósito de que sea utilizada en las escuelas del Estado de Chiapas, debiéndose usar previamente los ejercicios preparatorios de la Pre-Cartilla "Mi Libro", por estar relacionados con esta Cartilla.

La parte didáctica se encuentra reforzada por los ejercicios de reafirmación y repetición que se ofrecen en el Cuaderno de Trabajo. El material se ha preparado de tal manera que los alumnos **deben principiar con la primera página del Cuaderno de Trabajo,** en lugar de comenzar con la Cartilla. Pero después de este primer ejercicio, los dos libros deberán utilizarse simultáneamente. El maestro seguirá las instrucciones que se dan al pie de cada página.

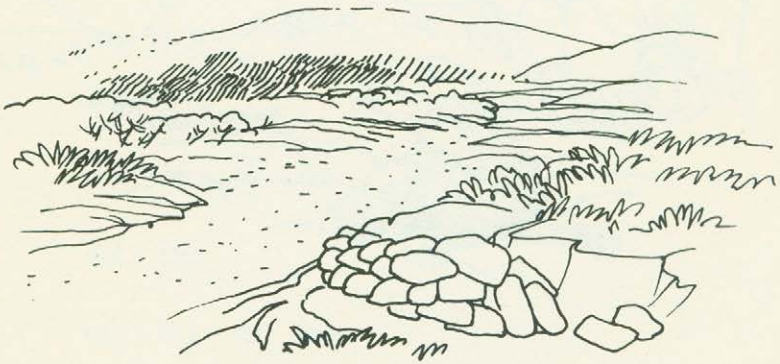
En lo que se refiere a la metodología usada en la presentación del material, los trabajos fueron adaptados al método que propone Sarah Gudschinsky en su "Manual de Alfabetización para Pueblos Prealfabetas", publicado por la Dirección General de Divulgación de la S.E.P., durante el transcurso del año pasado. (Colección Sep. Setentas No. 149).

Se han utilizado preferentemente los mismos símbolos que se usan en la escritura de la lengua nacional, para facilitar el trabajo de los maestros y alumnos en la enseñanza y el aprendizaje de la escritura tzeltal.





ay ba.



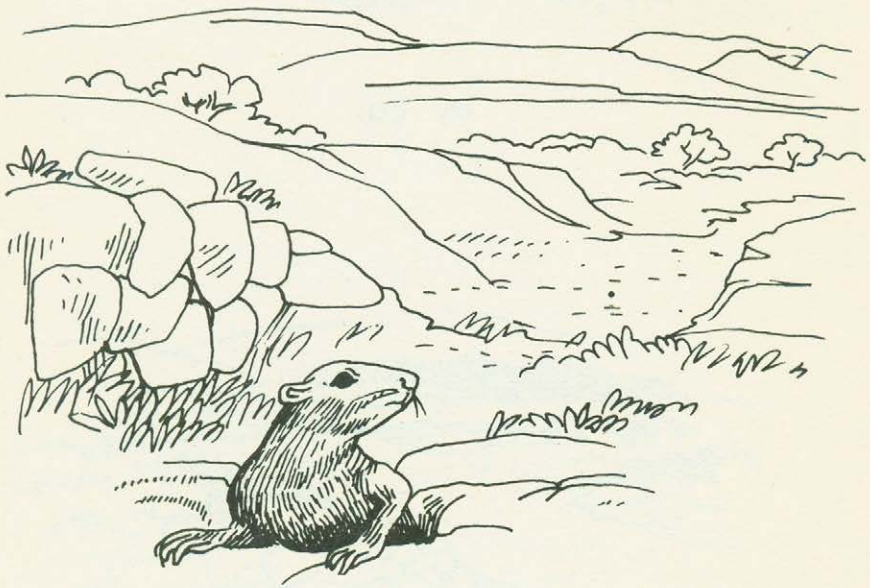
ay be.

Véanse páginas 2 y 3 del Cuaderno de Trabajo.

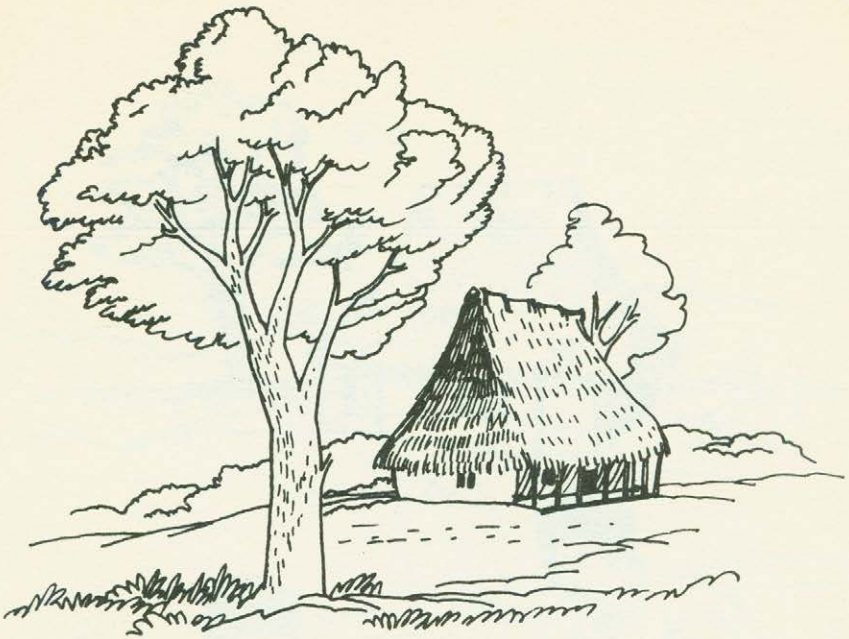
ay ɒa.

ay be.

ay ta be te bae



Véanse páginas 4 y 5 del Cuaderno de Trabajo.



ay te'.

ay te' ta be.

ay ba.

ay ba ta be.

ay ta be te bae.

ay ta be te te'e.

Véanse páginas 6 y 7 del Cuaderno de Trabajo.



na

ay na ta be.

ay te' ta na.

ay te' ta ba ay te

nae.

Véanse páginas 8 y 9 del Cuaderno de Trabajo.

la' le'to.

ay ba le'to.

ay ta be te bae.

la' lea te bae.

le' ay to.



Véanse páginas 10 y 11 del Cuaderno de Trabajo.

ay ta ti'be te anae.

ay te' ta ba ay te

anae.

ay to ta ti'be te bae.

Véanse páginas 12 y 13 del Cuaderno de Trabajo.

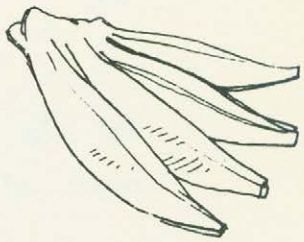
tal abal.

ay bal lo'bal le'to.

ay.

la' ila alo'bal.

ila lo'bal alo'.



Véanse páginas 14 y 15 del Cuaderno de Trabajo.

tal atat.

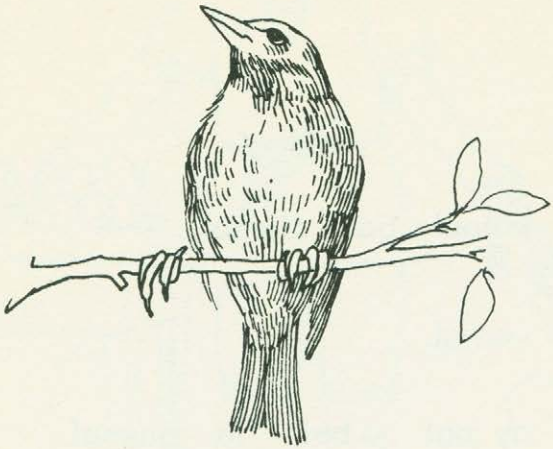
ay bal ti'bal le'to.

ay.

la' ila ati'bal.

ila ti'bal ati'.

Véanse páginas 16 y 17 del Cuaderno de Trabajo.



tal mut.

mo ta te' te mute.

tama tel te', mila te

mute.

Véase página 18 del Cuaderno de Trabajo.

namal bal alumal.

namal.

ay bal lo'bal ta alumal.

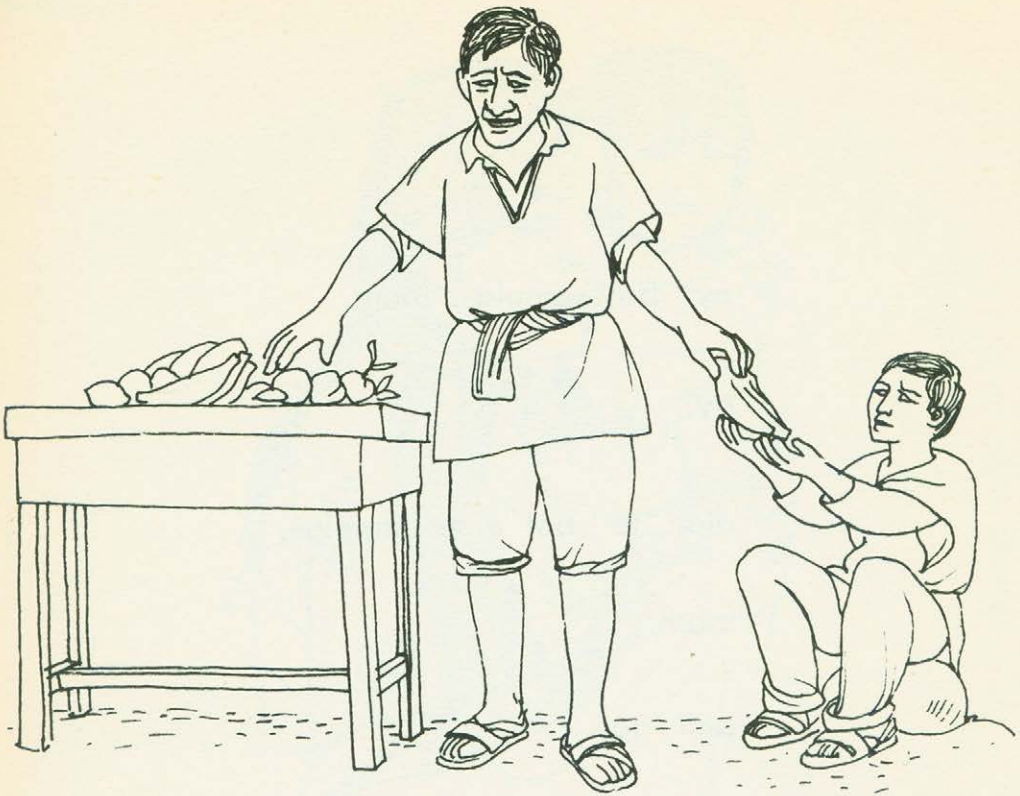
ay.

ay to bal lima ta

alumal.

ay to.

Véase página 19 del Cuaderno de Trabajo.



ay mamal.

tal ta ana te mamale.

ila lo'bal alo', mam,

uta te mamale.

Véase página 20 del Cuaderno de Trabajo.

ay bal amula, mam.

ay.

alal to bal te amulae,

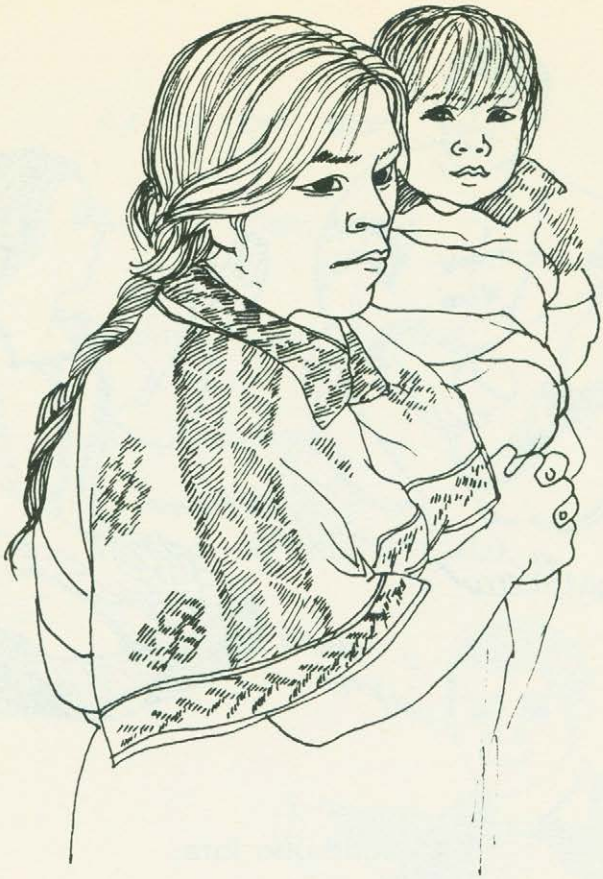
mam.

alal to.

talem bal te amulae.

ma' ba talem.

Véanse páginas 21 y 22 del Cuaderno de Trabajo.



Lola una nena

Lola tiene una nena.

Leer después la página 22 del Cuaderno de Trabajo.



Tino tiene una lata.

Anita no tiene lata.

Anita tiene una anona.

Véanse páginas 23, 24 y 25 del Cuaderno de Trabajo.

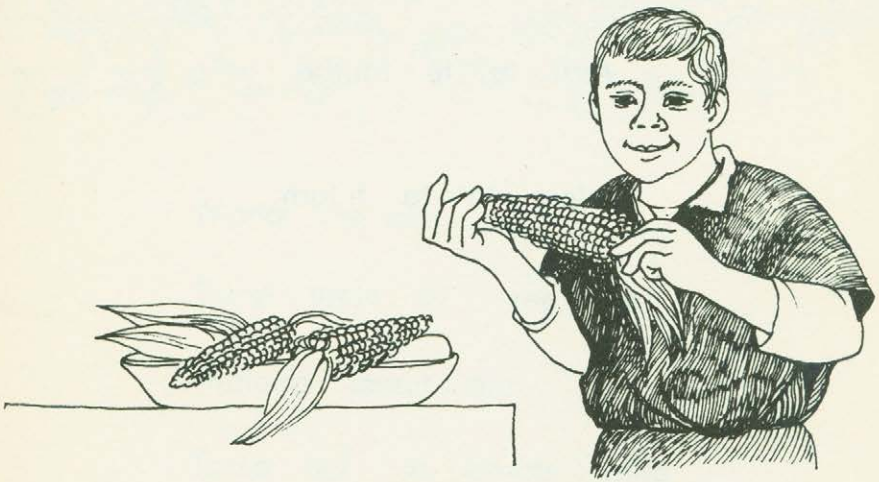
Ay to bal ajan, jelol.

Ay to jilem, jelol.

Mulana ajan, jelol.

Ma' ba tulan te ajane.

Mulana te ajane, jelol.



Véase la página 26 del Cuaderno de Trabajo.

Majana tel amula.

Tija te mulae.

Maja ta te' te mulae.

Alal to te mulae.

Talem la ta ti'lum.

Véanse páginas 27 y 28 del Cuaderno de Trabajo.



Mana me' mut, tat.

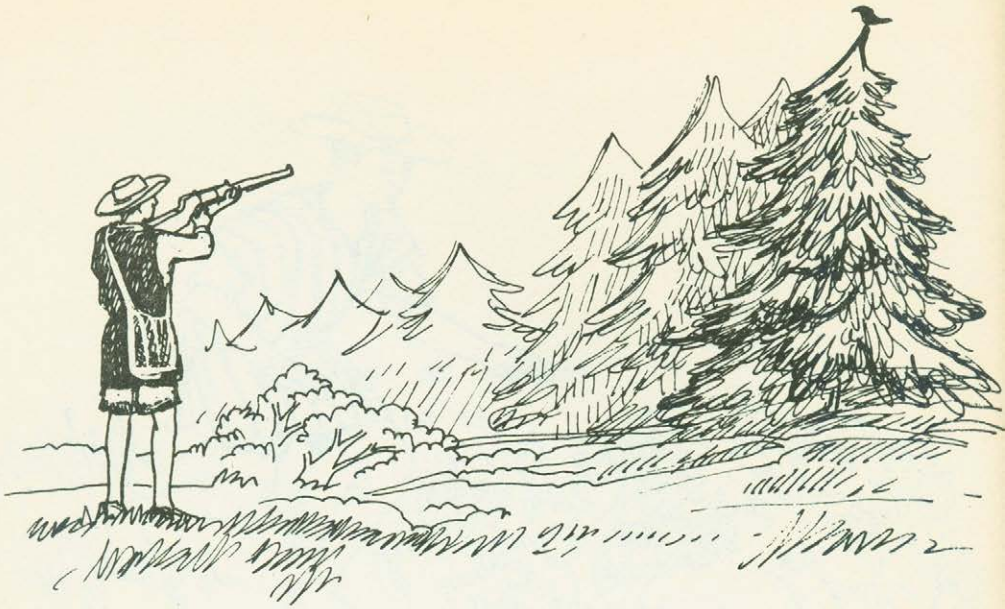
Teme tonin te me'mute'

mulana tomut alo'

Teme bol te amute, mila

ati' te tatmute.

Véase página 29 del Cuaderno de Trabajo.



Toj te taje.

Ay mut ta ni' taj.

Milot te mute.

Laj ta bala.

Véase página 30 del Cuaderno de Trabajo.

La bal aman amula, Manuel.

Laj, la jman jmula.

Banti ay te amulae.

Jilem ta jna te jmulae.

Melel tojol la jman te

jmulae.

Ma jna' moel a.

Jil te jnae.

Namal boon.

Ma ba la jmulan.

La jna' jlumal.

La jna' jna.

La jna' jme' jtat.

Talon ta ora.



Véanse páginas 31 y 32 del Cuaderno de Trabajo.

Ma jna' ban ay te jmulae.

La jle ta ti'lum.

La jle ta ti'ti'ja'.

La jle ta ja'mal.

Ma ba la jta ta leel.

Tojol te ay jmulae.

Ma ba tuun te jmulae.

Beenon beel ta Jobel.

La jmulan beel ta mula.

La jman jmula.

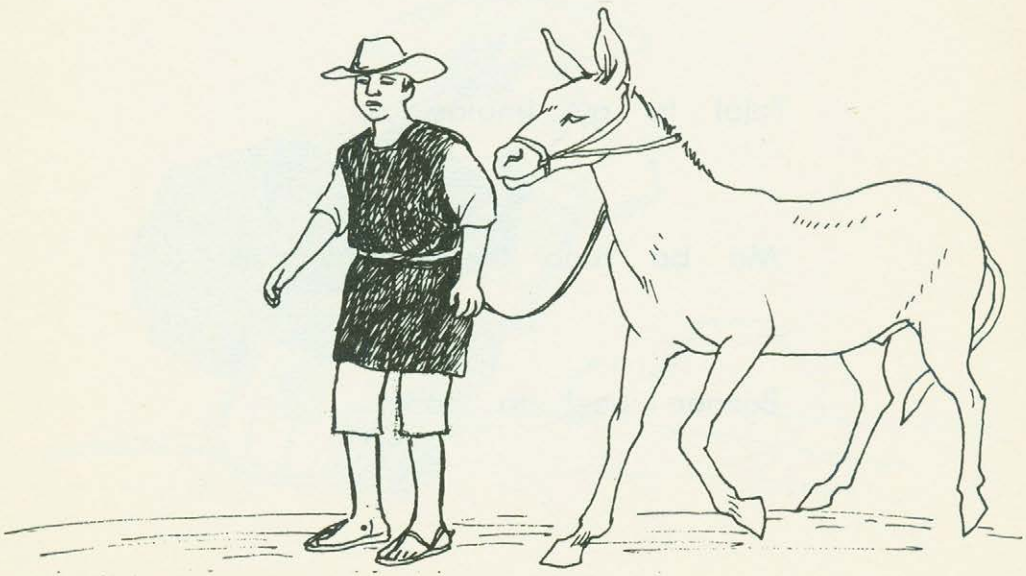
Boon ta jlumal.

Ma ba bijuben te jmulae.

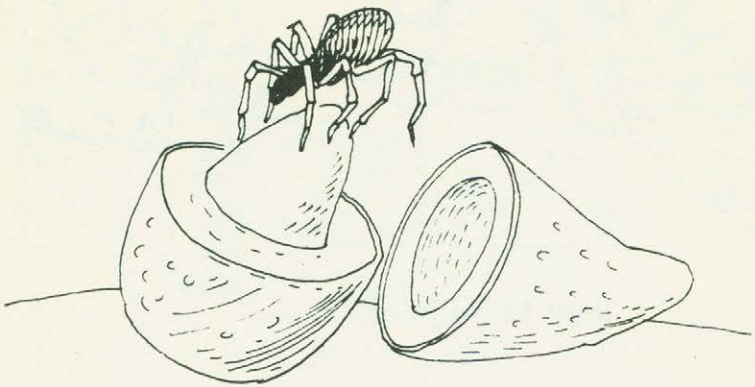
Ma ba been ta be.

La smulan beel ta ja'mal.

Tojol te la jman jmula.



Véanse páginas 33 y 34 del Cuaderno de Trabajo.

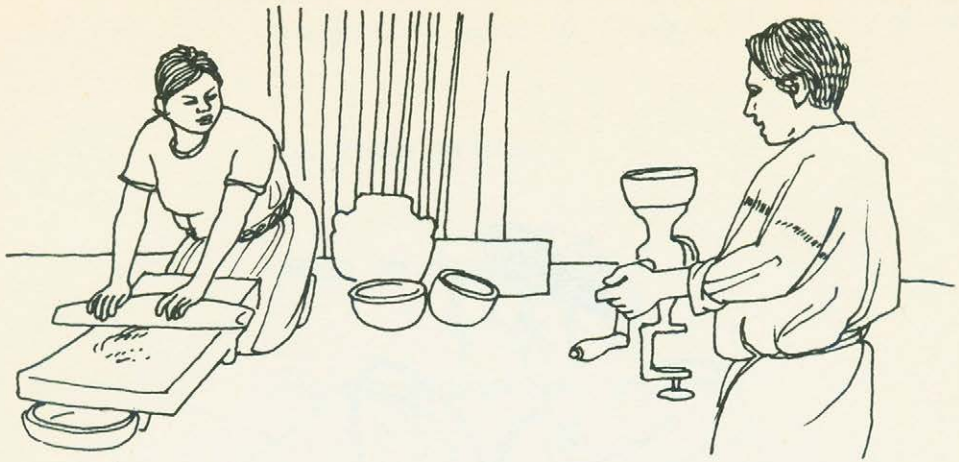


Ay am ta on.

Ay am ta jna.

Ay bal ataoj am ta

ana, ja'at.



Jilat ta na ja'at.

Boon ta Jobel jo'on.

Tal ja'al.

Lajon ta ja'al ta be.

Animal talon.

Ay bin la jman tel.

La jmambat jun molino.

Ila bin la jmambat tel, jme'.

Véanse páginas 35 y 36 del Cuaderno de Trabajo.



Ay jun talem.

Alboton te jo'on jun.

Ila ajun, utoton.

Jo'on jbiil te ay ta jun.

Tojol tal jun.

Ma to jna' jun jo'on.

Véase página 37 del Cuaderno de Trabajo.

La jmulan moel ta mula.

Boon ta jlumal. La jta

ta ban ay jet be. Ma ba

been ta toj be te jmulae.

Been beel ta ja'mal.

Ilinon, la jmaj te jmulae.

I'ilin te jmulae, animaj

beel. Jilon ta ti'be.

La jtam jba ta lum. Ma

jmulan beel ta mula.

Véase página 38 del Cuaderno de Trabajo.



Antonia tiene lana.

Jala la lana.

Juana tiene una lata.

Tiene ajo en la lata.

Toma el ajo en la mano

Muele el ajo.

Véanse páginas 39 y 40 del Cuaderno de Trabajo.



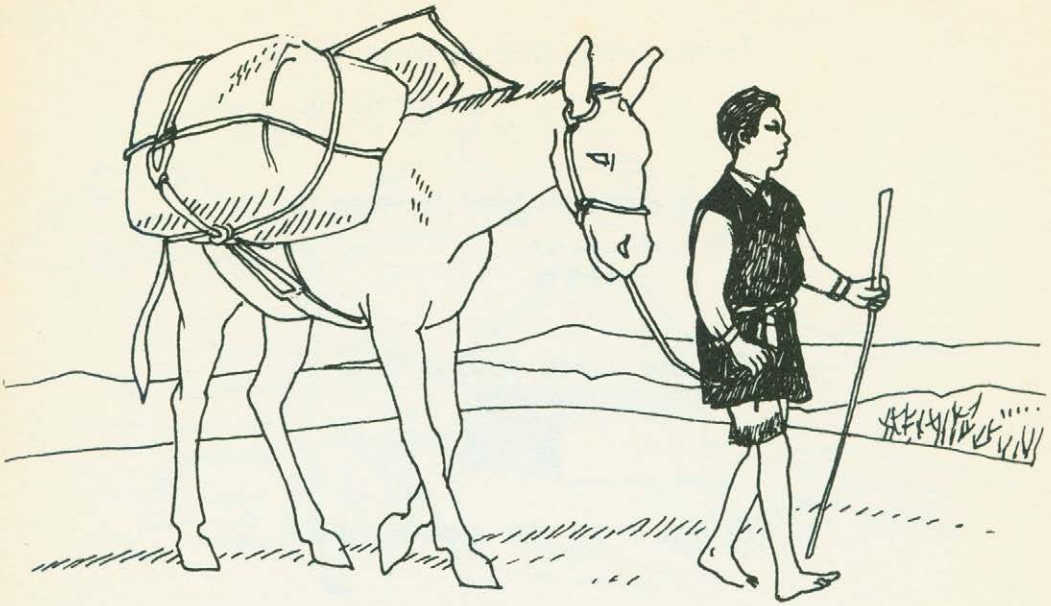
Ay asamet.

Banti la aman te asamete.

La jman tel ta Jobel te

jsamete.

Véanse páginas 41 y 42 del Cuaderno de Trabajo.



Ma sna' beel te smula te Manuele.

Ay mo ta mula te Manuele, ma ba

been te smulae. La stij te smulae,

tojol, ma ba been a. La smaj te

smulae, tojol, ma ba la stij sba.

Ay ta manel smula te Manuele.

Véanse páginas 43 y 44 del Cuaderno de Trabajo.

Tomás, tena beel te mise, xi' te

jme'e. La sten beel te mise te

Tomase. Luisa, tesa ajol, xi'

te jme'e. La stes sjol te Luisae.

Samuel, nojesa te baltie, xi' te

jme'e. La snojes te baltie te

Samuele. Xtina, mesa te puse, xi'

te jme'e. Ba smes pus te Xtinae.

Véase página 45 del Cuaderno de Trabajo.



Te stat te Manuele la spas sna.

Neel la sle ban pamal. Patil la

sle te' ta ja'mal. La sman teja

ta slumal. Ju' spisil te snae.

Ja' sna te Manuele te spasoj te

state.

Véanse páginas 46 y 47 del Cuaderno de Trabajo.

Bij te stat te Manuele. La smulan

snopel jun. Jun jabil la snop

te june. La snop jun te stat te

Manuele. La snop jun te sbal te

Manuele. La snop jun te Manuele.



Ba sap itaj te jme'e.

Te jtate ba sjep sı . La sta itaj

ta ja'mal. Te jme'e ba sap te itaje.

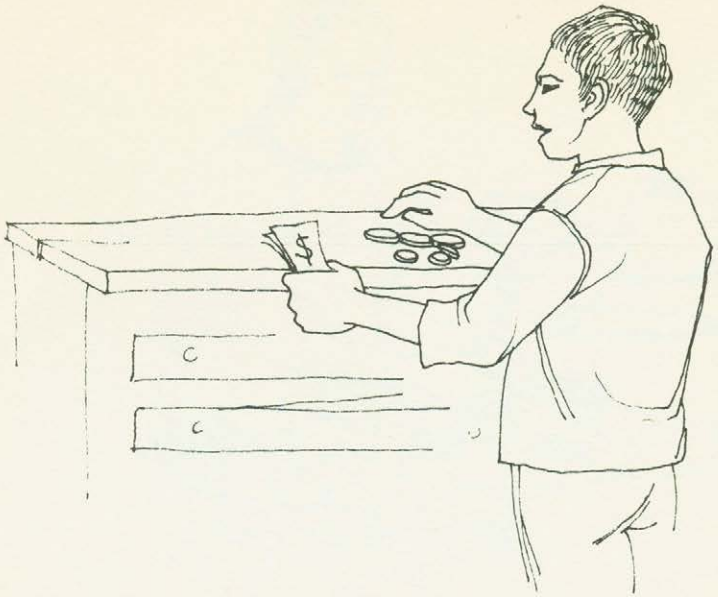
La sap spisil te itaj te staoj tel

te jtate. Ma sna' slo'el itaj te

jtajune. Ba jle itaj te jo'one. Ma

ıa jta te itaje. Jip la jta tel sip.

Véanse páginas 48 y 49 del Cuaderno de Trabajo.



La sta lo'layel te Manuele, yu'un ma' sna' yilel bin stojol ya yal ta jun. Bayal stojol la stoj spisil bin la sman ta lum. Obol sba yu'un te ay ta lo'layel. La snop yilel bin stojol ya yal ta jun, yu'un ma' la smulan te Manuele te ay ta lo'layele.

Véanse páginas 50 y 51 del Cuaderno de Trabajo.

Ba jtam puy ta ja'. Ley ba jtam

ta bay sna jtajun. Juan sbiil te

jtajune. Bayal la jta te puye.

Ma' to ya spay te puye te jme'e.

Pajel to ya jti' te puye. Yu'un

laj jta pay ta be. La jmil te paye.

Te jme la spay te paye. Ja neel

ya jti' te paye, patil ya jti' te

puye.

Véase página 52 del Cuaderno de Trabajo.

ʼa jmaliy te joye ta bay yanil te

ʼYax ba jtuy teʼ soc. Tojol la jmaliy

te joye. Ma ba tal. Ba yulaʼtay te

sbale, jaʼ te Tomase. Ba yaʼiy stojol

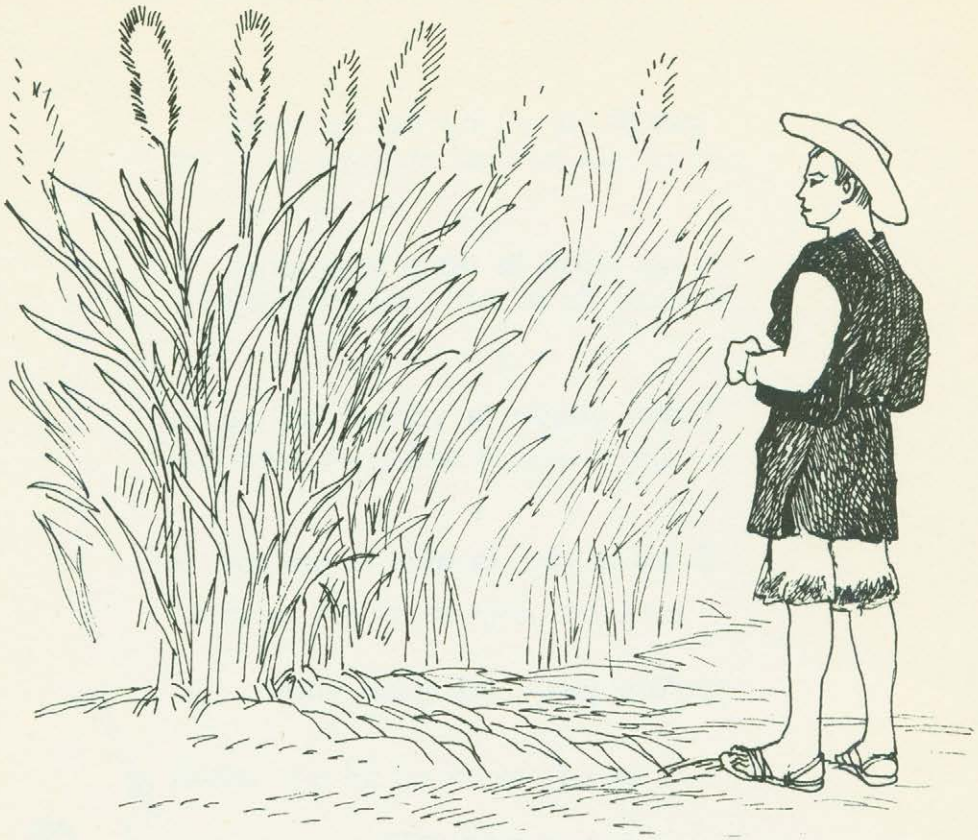
aiyej ta sna yuʼun ay yan yulaʼ talem

ta sna te Tomase. Namal talem te

yulaʼe. Te joye ba yaʼiy bi ya yal

te yulaʼe.

Véase página 53 del Cuaderno de Trabajo.



Ay wale' ta ti'be. Ja' yu'un

Tomás te wale'e. Ya smulan wale'

te Tomase.

Véase página 54 del Cuaderno de Trabajo.

Ay swi'nal te jmulae, yu'un ma' sta

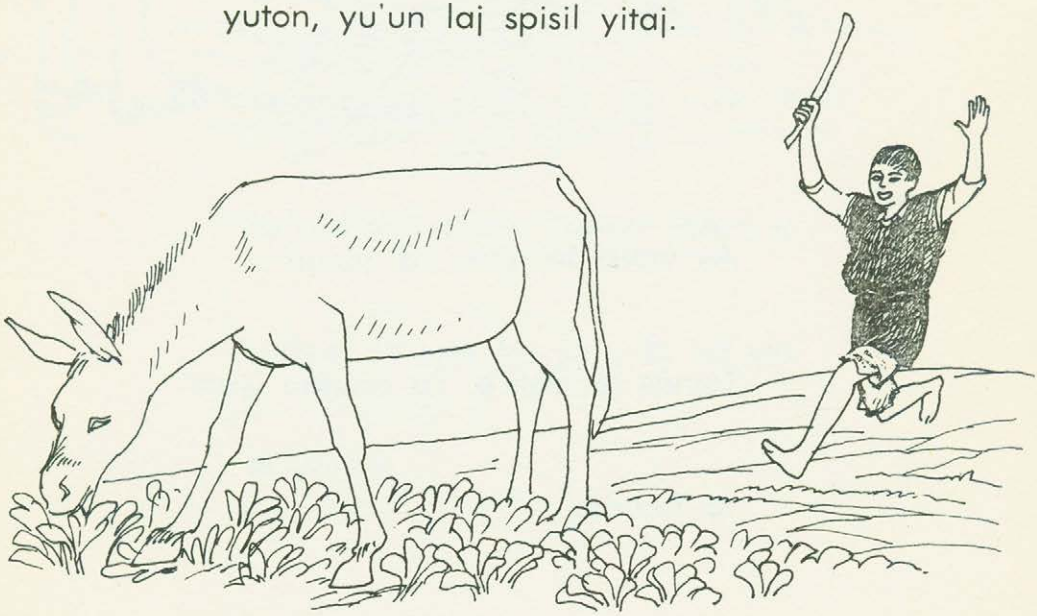
swe'el. Laj yil ay itaj ta nopol

ti be. Spisil la slajin te jmulae.

Bayal utwan te yajwal itaj yu'un.

Bi yu'un ma' la awil te amulae, la

yuton, yu'un laj spisil yitaj.



Véase página 55 del Cuaderno de Trabajo.

Ba ya'iy awal te jtajune. Ma la sna

yawel te awlile. Jaw la yil sbaic te

jujuwole. Ay jelaw ta jaw. Patil

tal toiw. Ay laj ta toiw. Patil tal

jalaw. Ay laj ta jalaw. Bayal la

smel yot'an yu'un te jtajune.

Véase página 56 del Cuaderno de Trabajo.



Ba ya'il awal te jtate. La join

beel. Jelaw beel ta be te jtate. Tal

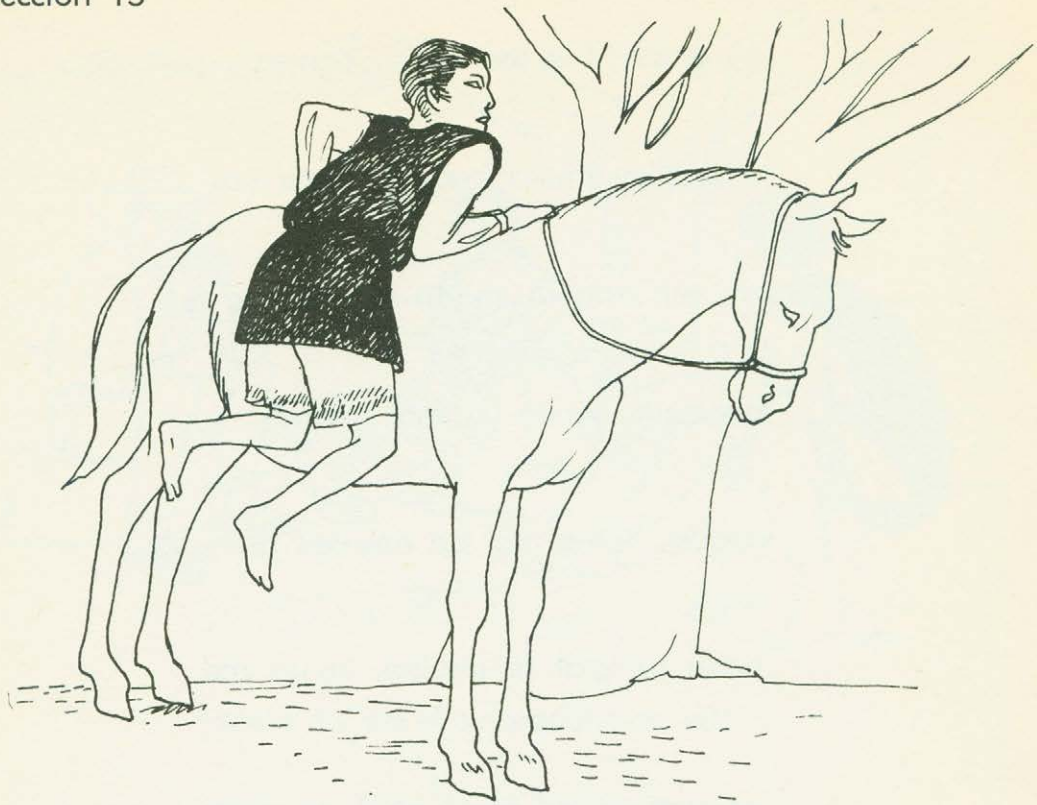
jalaw ta be. Awunon yu'un. Animal a

tal te jtate. La slow ta awte'al te

jalawe. Woje la jti' te jalawe te laj

ta milel ta awte'al.

Véase página 57 del Cuaderno de Trabajo.



Yacon ta beel ta be. Ay cabayo cotol ta aquil la quil. Ba quil bin yilel te cabayoe. Lequil cabayo la quil. La jmulan moon ta spat te cabayoe. Cajalon ta cabayo julon tel ta jna.

Véase página 58 del Cuaderno de Trabajo.

Ay scabayo te jbanquile. Yan te

jo one, ay jmula jtuquel. Teme ya

amulan animal, moan ta scabayo te

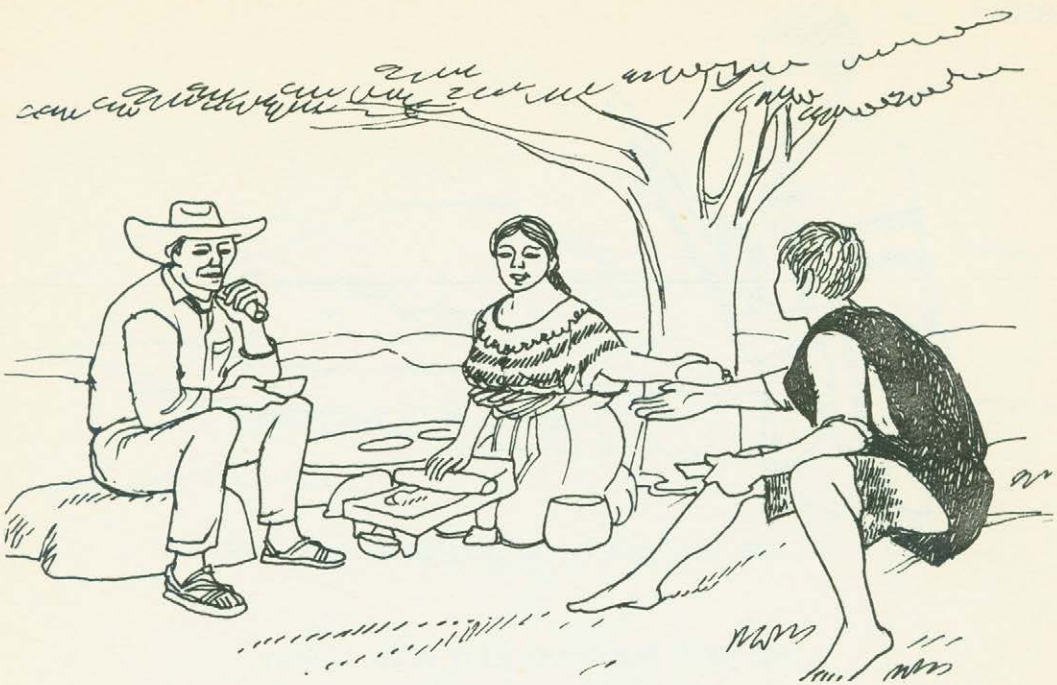
jbanquile, yu'un ya sna' animal

stuquel. Teme ma' ba amulan animal,

moan ta spat te jmulae, yu'un ma'

sna' animal, ni ma' sna' beel stuquel.

Véase página 59 del Cuaderno de Trabajo.



Yacalic ta we'el winiquetic ta sna

Juan, yu'un ay bi la smilic woje.

La smilic jalaw. La smaquic ta be te

jalawe. Ma wocoluc ju' yu'unic,

yu'un bayalic. Wen lec te sti'balule.

Ay slewul te jalawe. Melel bayal ya

slajin ajan soc wale' te jalawe.

Véanse páginas 60 y 61 del Cuaderno de Trabajo.

Lección 16



Ya jnop banti ya jpas jc'al. Jujun jabil ya jle banti lec te jq'uinale yu'un ya jpas jc'al. Wocol ya jta te jq'uinale. Ma' spas banti ya jpas jc'al. Ja' lec ya jman jq'uinal, yu'un ya jmulan te ayuc te jc'ale.

Véanse páginas 62 y 63 del Cuaderno de Trabajo.

La smaṃbon pac' te ɟtate yu'un yc

spasbon ɟc'u' te ɟme'e. Tic' a

loc' ɟc'u' a te paq'ue. Ja'uc me to,

c'alal la sac'bon ɟc'u' te ɟme'e,

loc' sbonil te paq'ue. Oc'on yu'un.

La ɟnac' ɟba ta yut na c'alal oc'on.

Véase página 64 del Cuaderno de Trabajo.

Te jme'e la sq'ui' ta c'aal te

jc'u'e. Tal bayal ic'. Q'uejel

wil beel te paq'ue. Tal j'elec'.

La stam beel te jc'u'e. Oc'on yan

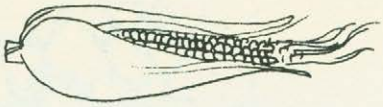
welta yu'un.

Tal te jtate. La smuc'tesbon

q'uinal ca'iy. La yalbon: Ya cac'bat

yan ac'u', la yuton. Tic' a laj

cot'an ta oq'uel a.

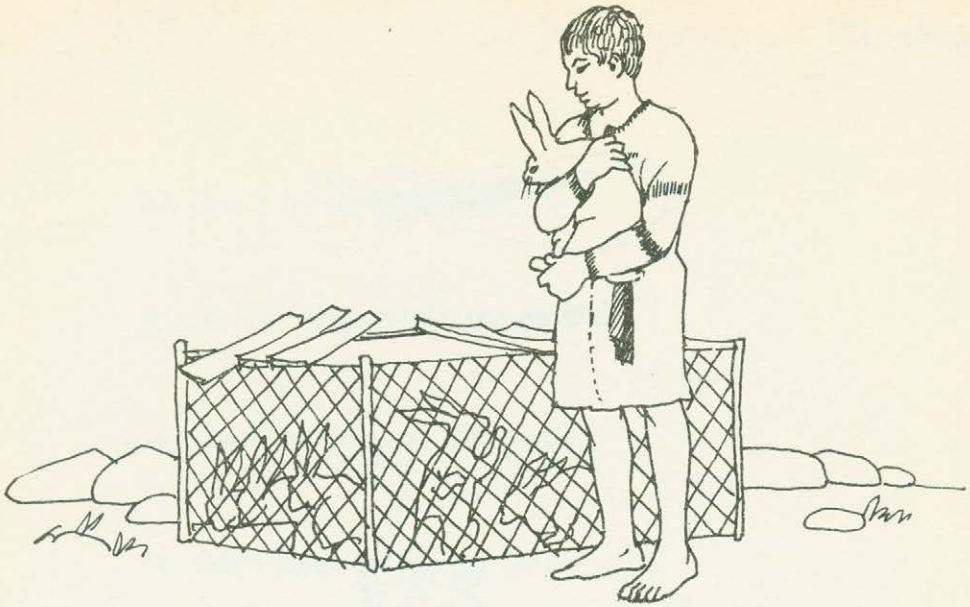


Este es un elote.



Este es un mono.

El mono tiene el elote en la mano.
El mono come el elote.



Juan tiene seis conejos. Los tiene

en una jaula. Juan está contento con

sus conejos.

Véanse páginas 65, 66 y 67 del Cuaderno de Trabajo.



Ay chan ta ti'ja' la quil

Ma'yuc jmachit. Bi ya cut

ya jmil te chane. La jmil

ta te'.

Véase página 68 del Cuaderno de Trabajo.

Chican yacan chambalam ta ti'ja' la quil. Ochem ta ja'mal te chambalame. Wamal chitam yilel. La jmil ta ora. Patil ba quil. Ma' cati ja'uc te wamal chitame. Ja' schitam te jbanquil Manuele. Ochon ta chuquel yu'un.



Véase página 69 del Cuaderno de Trabajo



Ay mamal uch, wen bij. Ya sna' banti

ya sta swe'el. Ochem jwayel ta

ajc'ubal la yil. Tal sti'bon jmut.

Ya sc'an te spisil ora wiq'uil jsit

ta scanantayel jmut swenta yu'un

jich me ma' ba sti'bon jmut mamal uch.

Véase página 70 del Cuaderno de Trabajo.

Ay jtul winic yac ta beel ta be

scuchoj ich ta schojac'. Ya ba schon

ta lum te iche. Sjoinej te yiname,

spetoj smoch. Nojel ta ich te smoche.

Soc stuchoj beel snichim. Yu'un ya

schon ta lum uuc te nichime. Jich ya

stabey stojol te sc'u' spaq'ue te ya

sc'an ya smane.

Véase página 71 del Cuaderno de Trabajo.



Te Xmariae ba scuch tel ixim. La yil muc'ul chan, xaxaxet yac ta beel. Xiw yu'un te Xmariae. La yawtay te xilele: —La' ta ora, ay chan le'to —xi'. Tal ta ora te xilele. —Ma xiwat. Ya jmil ta machit te chane —xi' te xilele. Jich laj te muc'ul chane. Jich a col te Xmariae.

Véanse páginas 72 y 73 del Cuaderno de Trabajo.

La quil sna xux ta te'. Moon ta

te'. C'an ¡ti'bey yal te xuxe. Ilin

te xuxe. Bayal la sti'onic. Obol ¡ba.

Bayal c'ux la ca'iy. Coon ta ora.

Wox te quelawe soc te ¡c'abe. Ba

¡le pox ta nail poxil. La spoxtayon

te ac'poxe. C'ax tebuc te sc'uxule.

Bijubonix yu'un. Ma ba ya ¡pas ta

yan welta.

Véase página 74 del Cuaderno de Trabajo.

Ay bin yac ta wilel la quil. Xiwon

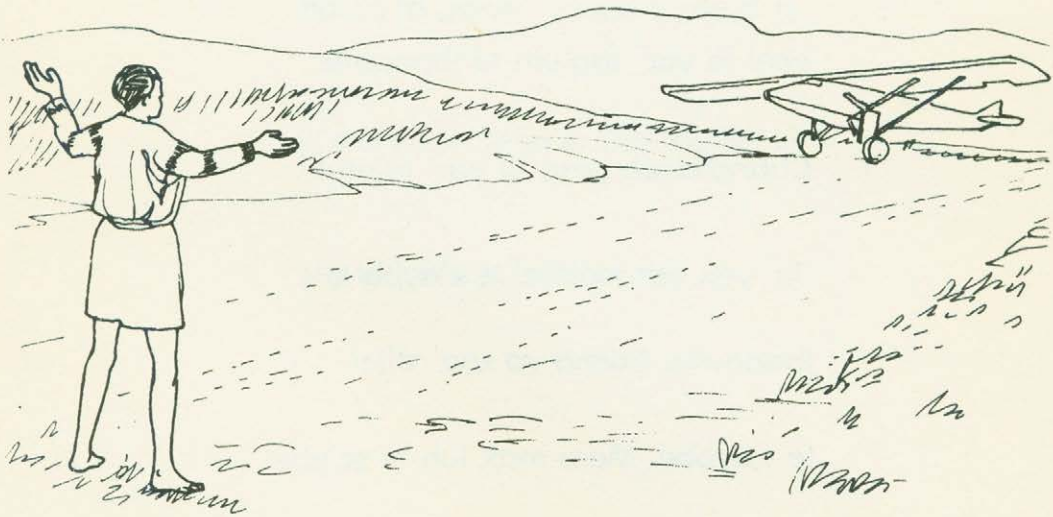
yu'un ma' la jna' bin a. Mut wan,

yu'un yax wil, xoon. Cuxul wan,

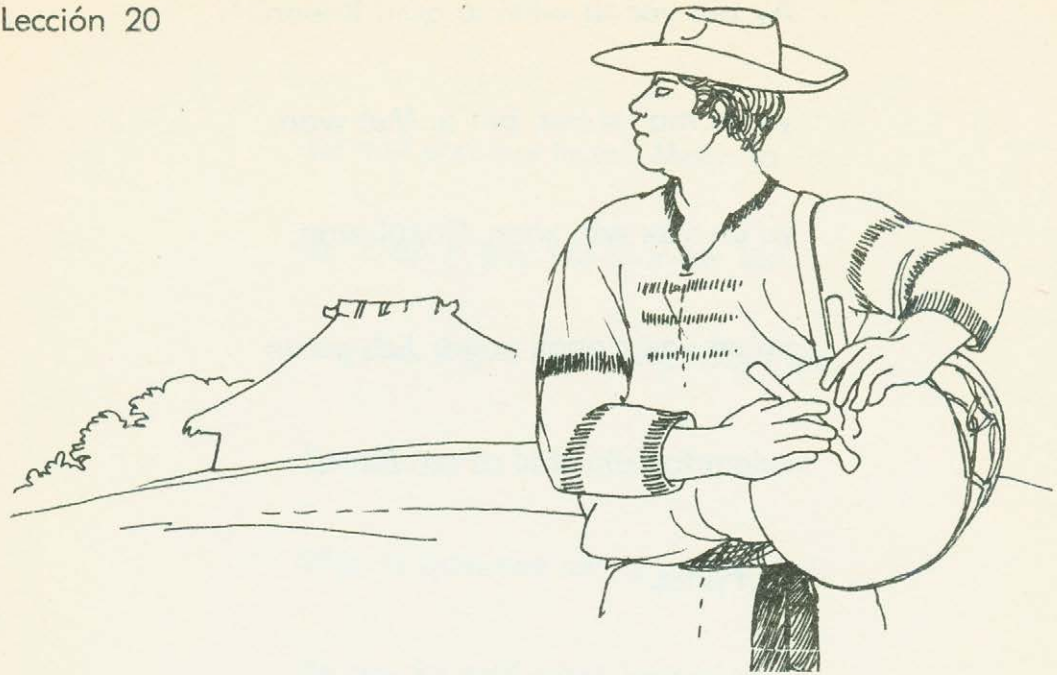
vu'un yax c'opoj, xoon. Jich yu'un

xulem taq'uin sbiil cu'un. Bin la

quil jiche.



Véase página 75 del Cuaderno de Trabajo.



Te jlumale c'an sman sc'ayob. Ja'

neel la yac' taq'uin te jbanquile.

Chanchaneb peso la yac' jujutul.

Ja' yax och ta stijel te c'ayob te

jbanquile. Buena ya sna' stijel

te c'ayobe. Mero max lub te sc'abe.

Ayix oxeb jc'ayobtic.

Véase página 76 del Cuaderno de Trabajo.

Ajc'ubey la yac' ja'al. Bayal la

yac' te ja'ale. C'alal sacub te

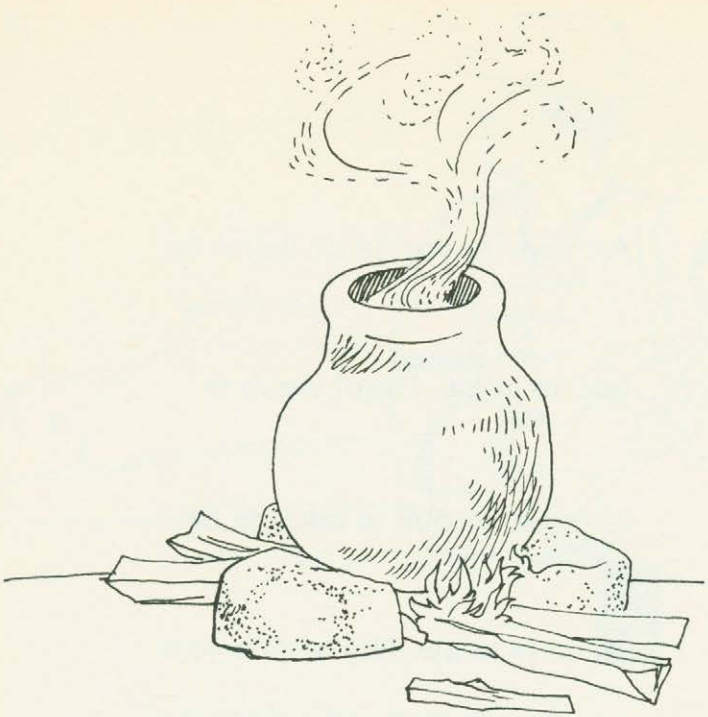
q'uinale, la quil te bilub te be

yu'un te ja'ale. Noj te muc' ja'e.

Bolob te pante' yu'un. C'anub te

jc'ale yu'un te ja'e. Teb ma ba la

sta te jna'e te snojel ja'e.



Jujun welta te ya yaw sc'al te Manuele, ma' ba lec yax loc' te ixime. Jich yu'un ay jtul winic alboı yu'un:

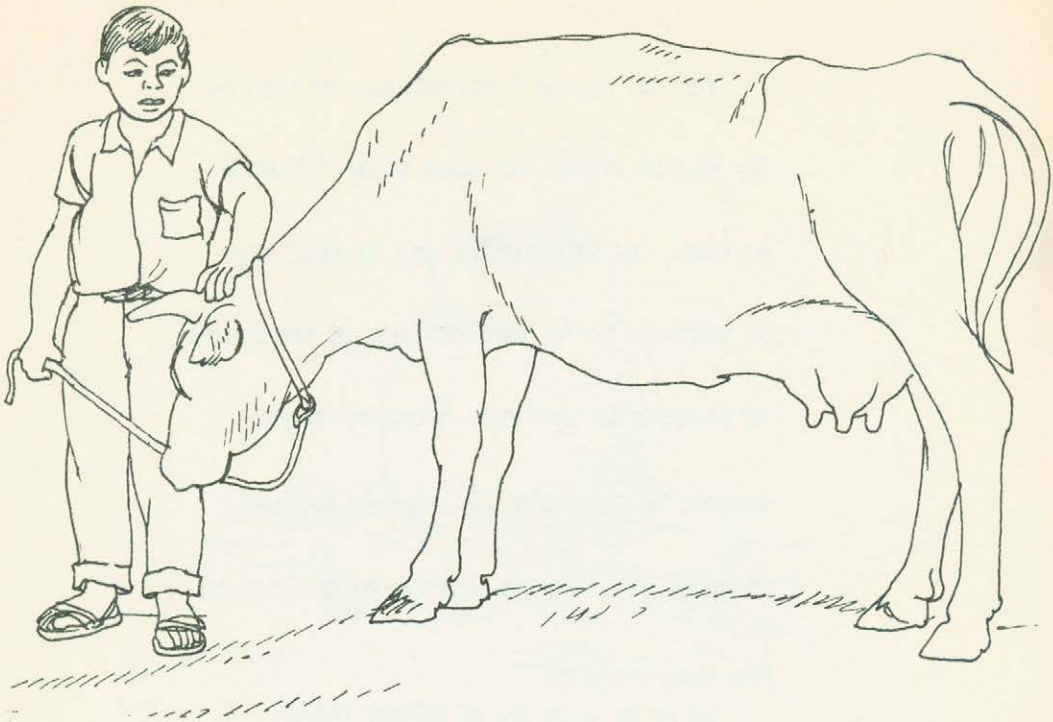
—Ya sc'an te ya apay te awawale, jich lec yax loc'. Spisil ora jich ya jpas te jo'one, —ıtot.

Jich yu'un la spay yawal te Manuele. Wen lo'layot. Stuquel xanix ma'yuc yixim c'ax jabil te Manuele.

Véase página 77 del Cuaderno de Trabajo.

Ya yal te me'il tatiletique ta namey ay la jtul winic ba spas sc'al. Chapal la beel, ay la smachit, ay la sluc, ay la yechej. Ya la yac' ta lum te smachite, te sluque, te yecheje. Stuquel la ya sjamic te q'uinale. Q'uejel la teq'uel stuquel. Muc la ya yac'be te q'uinal ta jun nax c'ajc'al.

Jich yu'un boon ta jc'al. Chapalon beel. Ay jmachit, ay jluc, ay quechej. La cac' ta lum te jmachite. Stalel beq'uel ta lum mal c'ajc'al. Ma' la sjambon jc'al, ja'to c'alal la cac'bey jtuquel. Tojol me te bin ya yal te me'il tatiletique.

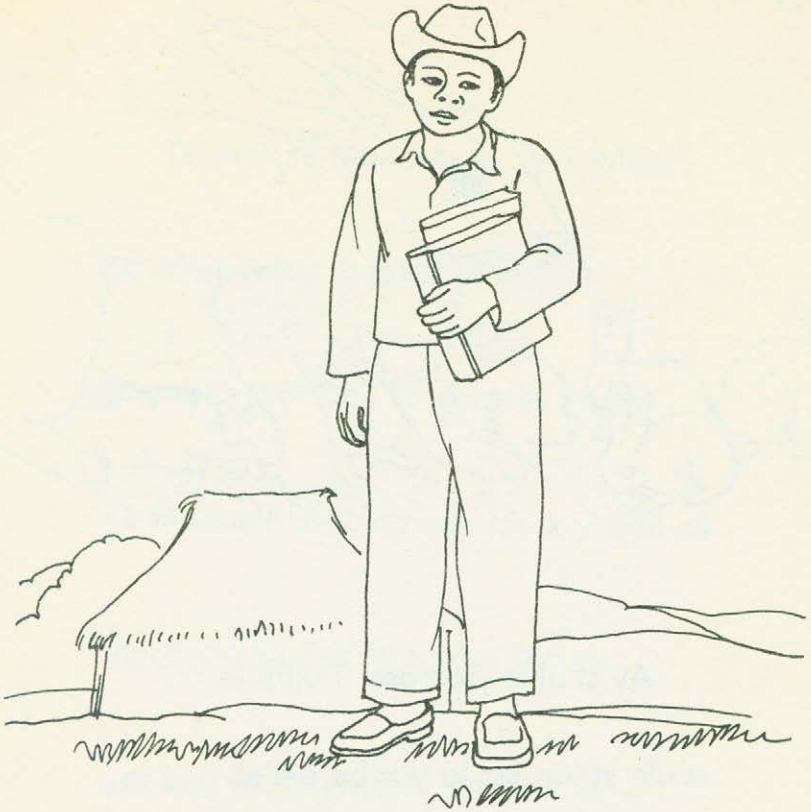


Aquí está Tino con su vaca.

Tino está muy contento.

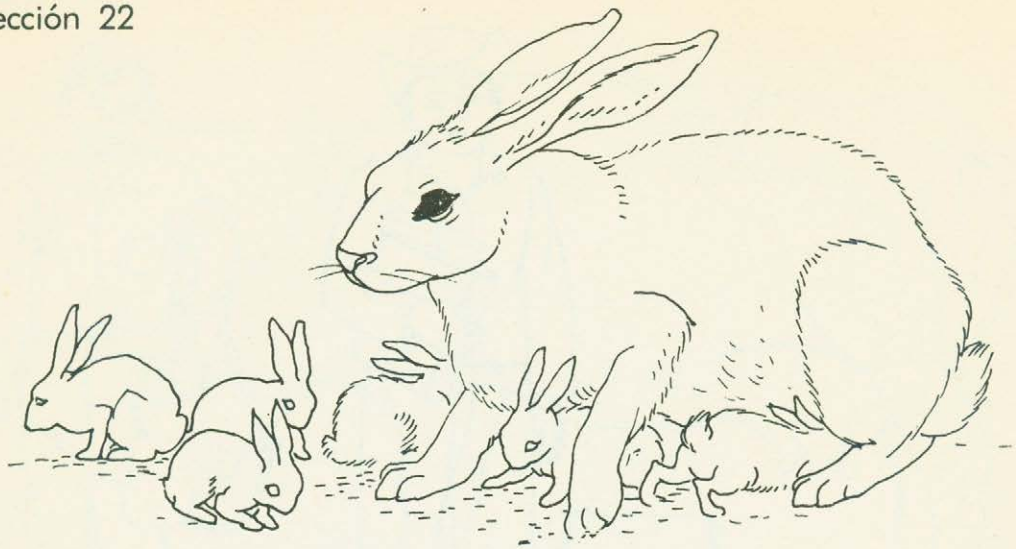
Tiene una vaca muy buena.

Véase página 78 del Cuaderno de Trabajo.



Este muchacho es Chus. Vive en Oxchuc. Va a la escuela. Tiene un abuelito. Está muy viejo su abuelito. Chus quiere mucho a su abuelito.

Véanse páginas 79 y 80 del Cuaderno de Trabajo.



Ay st'ul te ¡Tomase. T'ujbil te

st'ule yu'un lec la yac'be sve'el.

Bolix te st'ule. Waxucojt' te yale.

T'ujbilic uuc te yale. Yac ta snopel

te ¡Tomase teme ya schon te st'ule.

Ya bal ac'an aman ¡cojt'uc.

Véase página 81 del Cuaderno de Trabajo.

Te sme' te Manuele la smil tatmut.

La st'ujt'anlay ta bojel ta machit.

Bayal ta jc'ol loc'. La spay ta oxom.

Te Manuele la sc'ambey jch'ix yacan sti'.

Ja'uc me to, t'ut' te sme'e. Ma la

yac'bey sti' te yacane. Ja' nax la

yac'bey sti' sot'ot' soc waj. La xet'

te waje. Xejt' nax la yac'bey swe'

te Manuele. Ma ba noj sch'ujt' yu'un.

Véase página 82 del Cuaderno de Trabajo.



Bajt' ta Jobel te Martine. Najt' te Jobele. Mal c'aal c'ot. Ba sle tujc' yu'un ya sc'an ya sman. Cheb c'aal la sle te tujq'ue. Wejt' yu'un. Lequil tujc' la sta. Sujt' ta sna ta lunes.

C'alal sujt' ta sna, la yil cha'cojt' t'ul ta sc'al. Schebal la smil ta ora. Wen lec te stujc' te Martine.

Véase página 83 del Cuaderno de Trabajo.



Mal te c'aale. Och ajc'ubal. Och

swayel te Juane. Ma ba tub jilel te

c'ajq'ue te ay ta snae. Wil te c'ajq'ue.

La sta te sijq'ue. Ora til te sijq'ue.

Ilot yu'un spatxujc' te Juane. Awun

tel. Wijc' sit te Juane. Nijc' te

yot'ane. An loq'uel ta sna. Jich laj

ta c'ajc' te snae. Jip xanix ma ba

c'ajc' te pajq'ue.

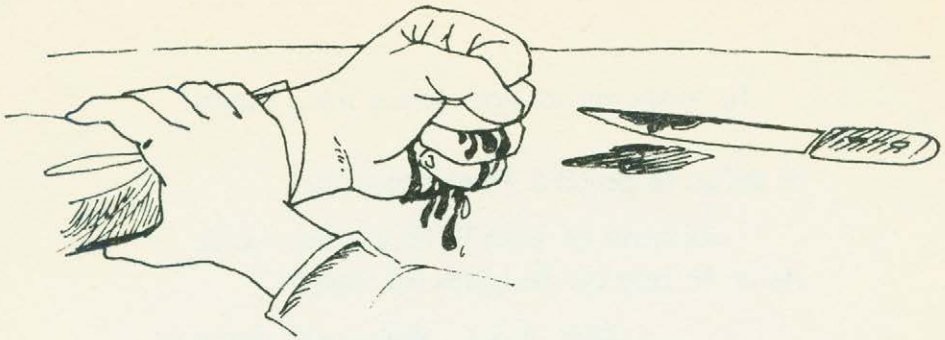
Véanse páginas 84 y 85 del Cuaderno de Trabajo.

Ch'ay snich'an te Juane. Ch'ay ta yut ch'iwich. Bajt' yot'an yu'un te beluc ya spas te mach'a le' ayic ta ch'iwiche. Ma la yil banti bajt' te state. Tut to te snich'an te Juane jich yu'un bayal oc'. Taot ta ora yu'un te state.

—¿Bi yu'un ma la at'unon? —xi'—.

T'unawon, ma mex ch'ayat yan welta —xi' te state.

Véanse páginas 86 y 87 del Cuaderno de Trabajo.



Bajt' ta selab te Samuele. La yich' beel ach' machit. Juxbil ta lec te yee. Yac ta at'el te Samuele. Jelaw te smachite. La sboj sc'ab. C'axel tuch' te schial sc'abe. Loc' bayal ch'ich'. Xchijet nax te ch'ich'e. Ora la smich' te sc'abe. Jich com te ch'ich'e. La sli' te ach' chuquilal. La schuc a te sc'abe. Jich la scoltay sba te Samuele.

Véase página 88 del Cuaderno de Trabajo.

Te Manuele la sjoc' tebuc lum. Bayal la sts'un te pajch'e. Puro pajch' la sts'un ta bay olil te lume. Ta jmejch' la sts'un bayal te bojch'e. La yal te Manuele:

—Ay me bayal bojch' ya jchon in ja'wil ro —xi'.

Lec a jajch' te pajch'e soc te bojch'e. Ja'uc me to, ma ba la yac' ja'al cheb semana. Laj spisil te bojch'e. Ja'uc me to, ma ba cham stuquel te pajch'e, cujch' yu'un te c'aale. Ta yan ja'wil ay me bayal pajch' ya slo' te Manuele.

Véase página 89 del Cuaderno de Trabajo.

C'an sman yach'il stsec te Xmariae.

La stsob ston yalac', soc la spay bayal tsu. C'alal tsobajix te stumute soc c'alal pasbilix te stsue, ba schon ta ch'iwich te stumute te stsue.

T'ujbil te stsue, ay muc' ay tsail. Spisil bajt' ta chonel yu'un.

Patil la sman te stseque. Soc la sman tsajal na yu'un ya sjalbey schujch'ut' te smamlale. Wen tsaj te nae.

Véanse páginas 90 y 91 del Cuaderno de Trabajo.

Ay jtul winic yac ta beel ta be. Uts

nax te yicatse. Cha'cojt' cots scuchoj

te winique. Sjoinej te yiname. Ay

yicats uuc te yiname. Scuchoj jun

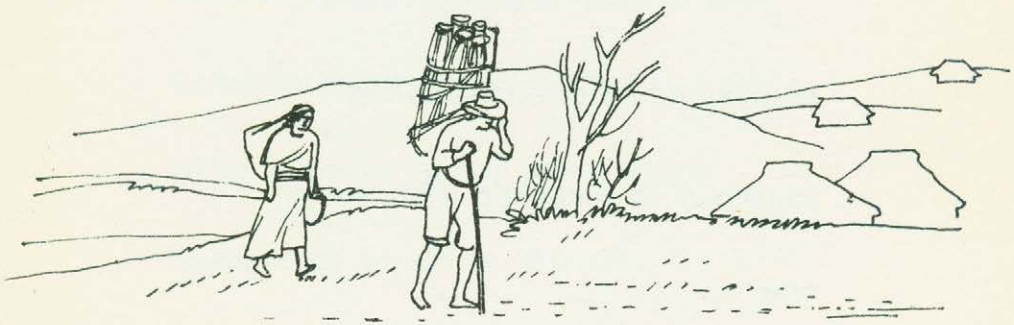
chojac' tsits. Yax bajt'ic ta ch'iwich

ta patwits. Teme yax bajt' ta chonel

te cotse soc te tsitse, ya sman tel

stsots ta ch'iwich. Jich max ya'iy

sic ta ajc'ubal te snich'ane.



Véase página 92 del Cuaderno de Trabajo.

Ilawil te antse te ay ta be. Bayal

yicats te antse. Yich'oj jun chojac'

tsits. Soc cha'cojt' cots. Soc sjelbinej

yan chojac' nojel ta tsots so yach'il

stsec. Bit'il xju' yu'un te beele te

bit'il al te yicatse. Bit'il xmo ta bay

wits. Mero bayal yip te antse.

Véase página 93 del Cuaderno de Trabajo.



Bayal yax at'ej te jtate. Chajev ba sts'un ts'inte'. Wen bujts'an ta lo'el ta ts'inte'e. Woje la sloq'ues ts'ante' yu'un ya spas yach'il na. Yo'tic ya sts'ot ch'ajan yu'un ya sjal bayal chojac' ta ajc'ubal. Soc bayal ya ya'iy ts'ismajel ta maquina. Ja' ya sts'isbon te jc'u' jpaq'ue. Bujts'an ya va'iy te at'el te jtate.

Véanse páginas 94, 95 y 96 del Cuaderno de Trabajo.

Bayal ya jts'untic ixim ta jlumal

yu'un bayal we'elil ya jpastic soc. Ja'

ya jpastic mats' soc waj soc pats'. Ay

ya jpastic balbil waj soc petul. Ya

sc'an te wen pits'bil te cheneq'ue te

yax och ta balbil waj. Ya jmulantic ta

spisil in we'elil to. Ja'uc me to, ja'

spisil ora ya cuch'tic mats' stuquel.

Yan te quits'nabe ja' toyol ya smulanic

pats'.

Véase página 97 del Cuaderno de Trabajo.

Bajt' ta atimal te Xmanuelae. Bayal sbujts' la ya'iy te ja'e yu'un toyol te c'aale. Och sac' te sijts' te yale. La sbits' ta lec. La sq'ui' ta c'aal. Ma ba ojts' yu'un lec te paq'ue. Teme amen te paq'ue yax ojts' bayal.

Ay ta ti'ja' te Titoe. Ya schajban pejts' ta ti'ja' nopol ta bay ya stujts' coel te lume. Pajel yax tal yil teme ochem ta pejts' te mail chane.

Véase página 98 del Cuaderno de Trabajo.



Ay jtul querem, Martín sbiil. vac ta

slo'el narax ta yanil turisna. Nojel

ta narax te smorale. Tal te sbanquile,

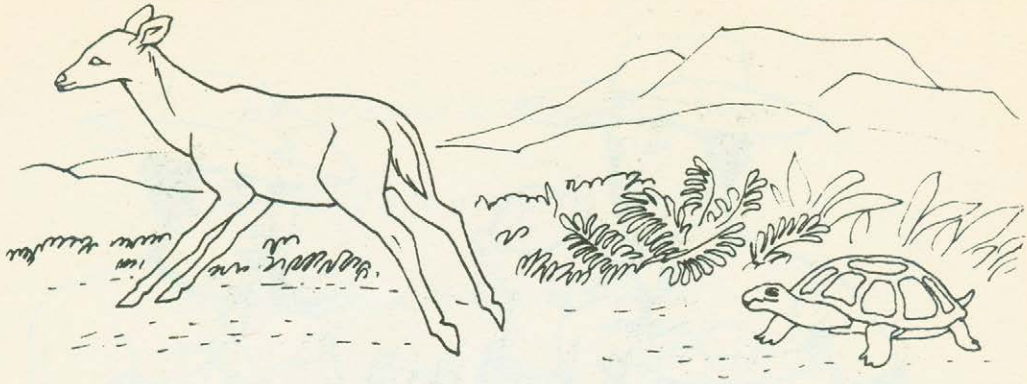
Pedro sbiil. Pwersa la yac'bey oliluc

te naraxe, te bit'il c'ux ta yot'an

te sbanquile. Ora laj ta lo'el spisil

te naraxe.

Véase página 99 del Cuaderno de Trabajo.



Jun c'aal la sta sbaic ta be cojt' chij soc cojt' x'ajc'.

—¿Banti yax baat?—xi' te chije.

—Yax boon ta muc' ja' —xi' te x'ajq'ue.

Albot yu'un te chije:

—Ja' lec ya jtsal jbatic ta alimal. Quiltic mach'a yax ju' ju'un te alimale —xi'.

Bayal la stse'lay te x'ajc' te chije.

—¿Ya bal xju' yu'un te x'ajq'ue, te melel ma ba najt' yacan stuquel?—xi ta labanvanej. Yan te jo'one, ya jna' alimal ta lec jtuquel —xi' te chije.

La yal ts'iin te x'ajq'ue:

—Yacuc, ya jtsal jbatic ta alimal. Quiltic mach'a neel yax c'ot ta muc' ja' —xi'.

Jich jajch' ta alimal te chije. Wil beel stuquel. C'ub beel, ch'ay ta sit. Yan te x'ajq'ue c'unc'un been stuquel.

Te chij la sujt'es sba yil. Ma ba chican te x'ajq'ue. Jich yu'un najc'aj yich' lewa ta ti'be. Bayal la stse'lay te x'ajq'ue:

—Ma stsalon ta alimal —xi'.

Jich vay ta ti'be.

Te x'ajq'ue xujt' ma la yich' lewa stuquel. Pacal ta beel yu'un ya sc'an

ya'iy tsalaw uuc. C'unc'un been tel. C'ot ta bay wayal ta ti'be te chije. Jelaw beel ta x'ajq'ue, ma ba com ta beel. C'ot ta muc' ja'. Ja' neel c'ot te x'ajq'ue.

Wijc' sit ts'iin te chije. La sq'ueluy yil teme chicanix tel te x'ajq'ue. Ma ba chican la yil. Jajch' ta beel te chije, yac ta alimal. C'ot ta muc' ja'. Cham nax la ya'iy c'alal laj yil c'oemix ley a te x'ajq'ue. Bayal q'uexaw te chije, te bit'il tsalot yu'un te x'ajq'ue.

¿Mach'a la ya'iy tsalaw, ja' bal te chije moc ja' bal te x'ajq'ue?

——oOo——

Véase página 100 del Cuaderno de Trabajo.

Esta Cartilla fue elaborada por:
Mariana Cowan M.
del Instituto Linguístico de Verano.
Dibujos de Antonieta Castilla.
Revisión de la Profra. Evangelina Arana.



INPI
INSTITUTO NACIONAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

BIBLIOTECA
JUAN RULFO

FECHA DE DEVOLUCIÓN

Esta edición consta de 10,000 ejemplares

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de Junio de 1975
en los
Talleres de Lito Barsa, S. A.

032996